

## Trung Phan Regional Tax Stamps

1949-50. Format 42 x 24 mm. Imperforate. Inscribed "TRUNG PHAN VIET-NAM" and "LE PHI BANG" with value in circle at right. Design features a monument with clouds in the background. Various values, many with a range of colors.



CEPF 2

1949-50. Format 43 x 20½ mm. Imperforate. Inscribed "QUOC GIA VIET-NAM TRUNG PHAN" and "LE PHI BANG" with value in circle at right. Design features roof of a pagoda and flower. Various values and colors.

The following pages illustrate usage of these stamps on documents as follows:

### Use of 1\$ blue Monument

A strip of three 1\$ stamps was used on a marriage certificate in 1950.

### Use of 2\$ red Monument

A 2-piaster stamp was used to pay fees on a copy of a birth certificate in 1949.

### Use of 1\$ red Pagoda

In 1952, two pairs of tax stamps paid fees for a birth certificate prepared in Nhatrang.

### Use of 2\$ green Pagoda

A pair of 2\$ green Pagoda tax stamps were affixed to a notarized marriage license in 1952.

### Use of 5\$ green Pagoda

Unique among the Trung Phan regional tax stamps, the 5\$ value exists in two colors: green and brown.

### Use of 5\$ brown Pagoda

A letter from the Controller of the Post and Telegraph Service was notarized at Tourane on 17 October 1952.

### Use of 4\$00 Overprinted on 5\$ green Pagoda

Only the 5\$ green was revalued by overprinting a new denomination in red.

### Use of 6\$00 Overprinted on 5\$ green Pagoda

The 6\$00 overprint represented fees paid for a document dated 25 November 1952.

Làng (phường) Phú Ninh  
Tổng (Quartier) Phú Ninh  
Huyện (District) Phú

## CHỨNG THƯ THAY GIẤY

## GIA THU

Tỉnh Huế (Thiên Thành Phố Huế)  
Province de Thua Thiên Ville de Hué  
ACTE DE NOTORIETÉ TENANT LIEU  
D'ACTE DE MARIAGE

Tên họ người chồng (nom et prénom du mari) Nguyễn Văn Ái  
Sinh tại chỗ nào (lieu de naissance) Làng Phước Qua, xã Phước Nhơn, huyện Phước Nhơn, tỉnh Thừa Thiên  
Sinh ngày nào (date de naissance) Ngày mùng tháng mười năm mốt ngàn chín trăm chín mươi  
Nhà cửa ở đâu (son domicile) Phường Phú Ninh thành phố Huế (Districte Phú Ninh ville de Hué)  
Làm nghề nghiệp gì (sa profession) Thủ trưởng lính y viện (Ajudant du service de santé militaire U.B.D)  
Tên họ người cha (nom et prénom du père) Nguyễn Văn Khoa (chết) Nguyễn Văn Khoa (décédé)  
Tên họ người mẹ (nom et prénom de la mère) Nguyễn Thị Thi (chết) Nguyễn Thị Thi (décédé)  
Tên họ người vợ (nom et prénom de l'épouse) Phạm Thị Gia  
Làm vợ thứ mấy (femme légitime ou de second rang) Vợ chính thất (Femme légitime)  
Sinh tại chỗ nào (lieu de naissance) Làng Phước Qua, xã Phước Nhơn, huyện Phước Nhơn, tỉnh Thừa Thiên  
Sinh ngày nào (date de naissance) Ngày mùng tháng mười năm mốt ngàn chín trăm chín mươi  
Tên họ người cha (nom et prénom du père) Phạm Văn Ký (chết) Phạm Văn Ký (décédé)  
Tên họ người mẹ (nom et prénom de la mère) Nguyễn Thị Thảo (chết) Nguyễn Thị Thảo (décédé)  
Ngày làm lễ gia thú (date du mariage) Ngày mùng tháng mười năm mốt ngàn chín trăm chín mươi (1960)  
Chỗ làm lễ giá thú (lieu du mariage) Làng Phước Qua tại Phú Cau Village, Phước Qua à Phú Cau  
Tên họ người khai (nom et prénom du déclarant) Nguyễn Văn Ái  
Làm nghề nghiệp gì (sa profession) Thủ trưởng lính y viện (Ajudant du service de santé militaire U.B.D)  
Nhà cửa ở đâu (son domicile) Phường Phú Ninh - thành phố Huế (Districte Phú Ninh ville de Hué)  
Tên họ người làm chứng thứ nhất (nom du 1er témoin) Trần Văn Gó  
Làm nghề nghiệp gì (sa profession) Thủ trưởng lính y viện (Ajudant du service de santé militaire U.B.D)  
Nhà cửa ở đâu (son domicile) Làng Phước Qua Huế (Districte Phú Ninh ville de Hué)  
Tên họ người làm chứng thứ hai (nom du 2e témoin) Lý Trọng Giau  
Làm nghề nghiệp gì (sa profession) Thủ trưởng lính y viện (Ajudant du service de santé militaire U.B.D)  
Nhà cửa ở đâu (son domicile) Phường Phú Ninh - thành phố Huế (Districte Phú Ninh ville de Hué)  
Tên họ người làm chứng thứ ba (nom du 3e témoin) Phạm Văn Vinh  
Làm nghề nghiệp gì (sa profession) Thủ trưởng lính y viện (Ajudant du service de santé militaire U.B.D)  
Nhà cửa ở đâu (son domicile) Phường Phú Ninh - thành phố Huế (Districte Phú Ninh ville de Hué)

Người khai (le déclarant)  
Nguyễn Văn Ái

Làm ai (fait à) Huế (Districte Phú Ninh) ngày (le) 2-1-1960  
Lý trưởng (Signature) Hương bộ

Người chồng,  
(le mari)  
Nguyễn Văn Ái

Người vợ  
(l'épouse)  
Phạm Thị Gia

Những người làm chứng:  
(les témoins)

Lý Trọng Giau

Nhận thiet chur ký của Lý-trưởng

Phú Ninh

ngày 3 tháng 1 năm 1950

Tỉnh-trưởng (Le chef de province)



Làm nghề nghiệp gì Sa profession	Trung-Uy sô 2 E.M.T.P.B.O. Lieutenant à 1 <sup>er</sup> E.M.T.P.B.O.
Nhà cửa ở đâu Son domicile	203/6 Đường Marcel Richard ở Saigon 203/6 Rue Marcel Richard à Saigon
Tên họ người làm chứng thư hai Nom et prénoms du 2 <sup>e</sup> témoin	BƯỚC - SƯ
Mấy tuổi Son âge	39 tuổi 39 ans
Làm nghề nghiệp gì Sa profession	Văn - lang - Đinh - Hậu
Nhà cửa ở đâu Son domicile	AN - CƯU (HUE)
Tên họ người làm chứng thư ba Nom et prénoms du 3 <sup>e</sup> témoin	BUỒU - TÂN
Mấy tuổi Son âge	37 tuổi 37 ans
Làm nghề nghiệp gì Sa profession	Buôn Ban Commerçant
Nhà cửa ở đâu Son domicile	AN - CƯU (Hue)

A HUE, le ..... 9/8/1949.

Iy-Truong An-Cuu Tay

Chữ ký nhận sau đây



Organisation de la signature  
Village de An Cao  
10 Decembre



Le Phu  
Ville de Hué  
PHO VIEN HUE municipal

Người dùng khai  
Le déclarant :

M - veuve Ung Chuan

Những người chứng  
Les témoins :

1er témoin : Phuoc Ha

2e témoin : Doan

3e témoin : Doan

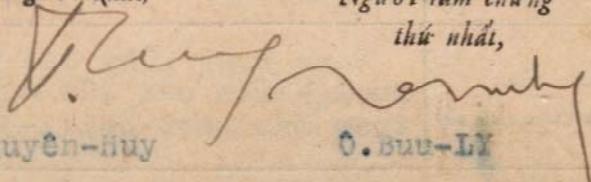
*Miller*

Họ, tên, tuổi, nghề-nghiệp,  
sanh-quán và trú quán của người  
làm chứng thứ nhì.

Bùn-Cầm, 42 tuổi, Thủ khoan  
Làng Kim Long, Thua-Thiền, ngư  
tai Nha Trang Khanh-Hoa.

Giấy khai này làm tại Nha Trang, ngày 11 tháng 3 năm 1952.

Người khai,



O. NGUYEN-HUY

Người làm chứng  
thứ nhất,

O. BUU-LY

Người làm chứng  
thứ nhì,

O. BUU-CAM



Khoảng trống để công-nhận các chỗ sửa-chữa trong tờ khai này :

Số 540

Nhân khai chữ ký

Ông Tri Lio De Tane

Nha Trang, ngày 11 tháng 3 năm 1952

Ký: Ông Tri Lio De Tane

Quốc Gia Việt-Trường

Tỉnh-Trường

Khanh-Hoa

Định - Việt

Nha Trang

Quốc Gia Việt-Trường

Tỉnh-Trường

Khanh-Hoa

Chú ý.— Chỗ trống không dùng phải kéo một nét mực.

Người nào không biết ký tên phải in dấu ngón tay vào và Tri-Bộ phải chú rõ rằng người ấy không biết ký tên.



Sinh Hatinh  
Phu Đức-Tho  
Xa HATINH

SỐ HIEU : 16

GIAY KHAI GIA THU

Tên họ người chồng : Lê-Đinh-Huệ  
Ngày sanh và chồ sanh : I-I-1913 Qui-nhơn Đức-Tho  
Ha-Tinh  
Ngè-nghiệp : Công-chức  
Tên họ người vợ : Trần-thi-Kiêm-Quang  
Ngày sanh và chồ sanh : 2I-8-1912 Hai-Châu Đà-năng  
Ngè-nghiệp : Học-sinh  
Vợ cũ hay vợ thứ : Vợ chánh  
Tên họ, tuổi, nghề-nghiệp : Lê-Võ 64 tuổi Thầy thuốc  
chồ ở ông thân người : Phò Tôn-Thất-Hân Ha-Tinh  
chồng  
Tên họ, tuổi, nghề-nghiệp : NGuyễn-thi-Năm 59 tuổi Nội-  
chồ ở người mẹ bên chồng  
Tuy, Phò Tôn-Thất-Hân Ha-Tinh  
Tên Họ, tuổi, Nghề-nghiệp : Trần-Kiêm-Bá 58 tuổi, Thư-ký  
chồ ở ông thân người vợ : Thương hang  
Phò Bên-ngự Huế  
Tên Họ, tuổi, nghề-nghiệp : Nguyễn-thi-Giao 61 tuổi  
chồ ở bà mẹ vợ : Nội Trợ, Phò Bên-ngự Huế  
Tên Họ người chung thứ : Nguyễn-Phi-Hiển, Công-Chúc  
nhất : 45 tuổi, Thi-Xa Hatinh  
Tên họ, tuổi người làm : Quách văn-Hiền 38 tuổi,  
chung thứ nhì : Công-Chúc, Thi-Xa Hatinh  
Ngày cưới : I2 tháng 7 năm 1933

Qui-nhơn ngày I2 tháng 7 năm 1933  
Chồng ký tên: Lê-Đinh-Huệ Vợ Trần-Thi-Kiêm-Quang  
Cha mẹ chồng Cha mẹ vợ  
Lê-Võ, Nguyễn-thi-Năm Trần-Kiêm-Bá, Nguyễn-thi-Giao  
Tri-Bô ky-tên Phạm -Quy  
Ly-Trương ky tên: Phạm-Quý  
Vu pour la légalisation de la signature du Ly-Trương du  
village de Qui-nhơn apposée ci-dessus  
Hatinh le I9 Avril 1934  
P. le Résident l'administrateur adjoint  
Signé illisible  
Nhân thiêt sao y nguyên bản



Hué ngày 15, tháng 10, năm 1952  
Tỉnh THƯƠNG TĨNH THUA THIÊN  
HỘ KINH TRƯỜNG



Trung Phan  
Use of 5\$ green Pagoda

Họ, tên người cha.	Bui - tei - Ký
Mấy tuổi.	39 tuổi
Làm nghề nghiệp gì, nhà cửa ở đâu?	Buôn bán, sành và túi quán long Ha-thúy Hồ Hoà - xã Bình Minh - Bình Thuận
Họ, tên người mẹ.	Nguyễn - Thị - Bích - Hoa
Mấy tuổi.	34 tuổi
Làm nghề nghiệp gì, nhà cửa ở đâu?	Buôn bán, sành và túi quán long Ha-thúy
Vợ chánh hay vợ thứ mấy.	Vợ chánh
Họ, tên người khai.	Bui - tei - Ký
Mấy tuổi.	39 tuổi
Làm nghề nghiệp gì, nhà cửa ở đâu?	Buôn bán, sành và túi quán long Ha-thúy
Họ, tên người chứng thứ	Nguyễn - Đăng - Khoa
Mấy tuổi. (nhứt)	55 tuổi
Làm nghề nghiệp gì, nhà cửa ở đâu?	ghé may, sành và túi quán long Hiệp Đức.
Họ, tên người chứng thứ	Crân - Ngó
Mấy tuổi. (hai)	47 tuổi
Làm nghề nghiệp gì, nhà cửa ở đâu?	ghé may, sành và túi quán long Hiệp Đức.
Họ, tên người chứng thứ	Nguyễn - Quốc
Mấy tuổi. (ba)	48 tuổi
Làm nghề nghiệp gì, nhà cửa ở đâu?	Làm muối, sành và túi quán long Hiệp Đức.

Làm tại ... đường... ngày 30 tháng 6 năm 1953.

Người khai.

Ký

Những người chứng :

1. - Khoa

2. - Ký

3. - Ký

Uy tín Hộ-tịch H.D.H.C. đường.



Chữ ký của  
Hộ-tịch H.D.H.C. đường.  
ngày 30-6-1953.



no. Lâu



Titre propriété  
Tourane

Hue, le 13 Mai 1929

Recommandée

Monsieur E.DURAND  
Contrôleur des P.T.T.  
à HANOI

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 6 courant relative à la vente de votre maison de Tourane que vous nous aviez cédée en fin 1919.

Nous notons votre information au sujet de l'hypothèque que vous aviez pris sur cet immeuble et qui vient d'être éteinte par délai légal de prescription.

En effet, une somme de 3.000 Frs avait été consignée à la Banque Industrielle. Ce dépôt avait été transformé par la suite en Bons Boxers. Mais notre service de comptabilité qui n'était pas au courant de ces dispositions a fait vendre ces titres à la suite d'un relevé adressé par la Banque Franco-Chinoise. Ces titres ont été vendus le 3 Aout 1928 pour la somme de 262\$61.

Vous pourrez contrôler ces renseignements auprès de la Banque Hsahco-Chinoise d'Haiphong.

Pour terminer cette affaire, nous vous remettons ci-joint un chèque de 262\$61.

Vous voudrez bien nous adresser un reçu mentionnant le paiement complet de la vente.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

P.P.MORIN FRERES  
Signé: Illisible

POUR COPIE CONFORME

Tourane, le 17 Octobre 1952

P.LE MAIRE et p.d.

Le Secrétaire municipal



Trung Phan  
Use of 4\$00 Overprinted on 5\$ green Pagoda

Tên, họ người mè	:	Vò chanh
Vò chanh hay vò thư	:	PHAM - HUU - VIEN
Tên, họ người khai	:	67 tuổi
Máy tuồi	:	Buôn-bán
Làm nghề-nghiệp gi,	:	số II đường Henri-Rivière Đức-Nghia Phanth
nha cửa ô dầu	:	Phan-Thiet
Tên, họ người chung	:	PHAN - GIA - CHUNG
thú nhút	:	64 tuổi
Máy tuồi	:	Cửu công-chúc hưu tri
Làm nghề-nghiệp gi	:	số I5 đường Henri-Rivière phường Đức-Nghia
nha cửa ô dầu	:	Phan-Thiet
Tên, họ người chung	:	NGUYEN - THI - QUYEN
thú hai	:	55 tuổi
Máy tuồi	:	Nội-trò
Làm nghề-nghiệp gi	:	số I5 đường Henri-Rivière phường Đức-Nghia
nha cửa ô dầu	:	Phan-Thiet
Tên, họ người chung	:	TRAN - HUYNH - KY
thú ba	:	63 tuổi
Máy tuồi	:	Nghiệp-chủ
Làm nghề-nghiệp gi	:	quai de Bellevue phường Đức-Thang PhanThiet
nha cửa ô dầu		

Làm tai Phan-Thiet ngày mươi mốt tháng hai năm 1953 .

Người khai *Huynh Ky* số 13 Huong-bo phuong DUC-NGHIA

Những người chung ,

- 1/ *Pham Huu Vien*
- 2/ *Gia Chung*
- 3/ *Tran Huynh Ky*

Nhân thât chữ ký của Phuong-Truong  
phường DUC-NGHIA

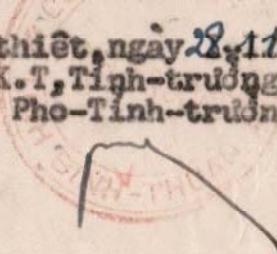
K.T.Thi-Truong PhanThiet t.u.n.  
Phó TINH-TRUONG ,

Nhân thât chữ ký của Ông Huynh  
phường DUC-NGHIA  
PhanThiet ngày 12.2.1953  
Phuong-Truong phuong DUC-NGHIA ,



Trung Phan  
Use of 6\$00 Overprinted on 5\$ green Pagoda

A 1952 document bears an example of the 5\$ Trung Phan 5\$ green Pagoda tax stamp overprinted in red "6\$00."

<p><i>Nhận thực chủ ký của Ông Chu Văn Thông Bang-ta Mui-Ne.</i></p> <p>Phan Thiết, ngày 28/11/52 K.T, Tỉnh-trưởng Pho-Tỉnh-trưởng,</p> 	<p>Mấy tuổi. Làm nghề-nghiệp gì, nhà cửa ở đâu ?</p>	<p><b>ĐƯỢC SƠN.</b> <b>Làng Khanh-Thiên, Phu Hảm-Thuận,</b> <b>Tỉnh Bình-Thuận.</b></p>	<p><b>Trần-duc-Du.</b> <b>48 tu 61.</b> <b>Làng thuần.</b> <b>Làng Khanh-Thiên, Phu Hảm-Thuận,</b> <b>Tỉnh Bình-Thuận.</b></p>	<p><b>Trần-quyết.</b> <b>42 tuổi.</b> <b>Làng nuoc-nam.</b> <b>Làng Khanh-Thiên, Phu Hảm-Thuận,</b> <b>Tỉnh Bình-Thuận.</b></p>
<p>Làm tại <b>KhanhThiên</b></p>	<p>Người khai, <i>Trung Kiên</i></p>	<p>ngày <b>25</b> tháng <b>11</b> năm <b>1952.</b></p>	<p><i>PHU HÃM THUẬN KIÊN HƯƠNG LÀNG KHANH THIỀN</i> <i>XÃ-BỘ KHÁNH THIỀN</i> <i>TỈNH BÌNH THUẬN</i></p> <p><i>LE-NHƯƠNG XA-</i> <i>Truong Kien Khanh Thien</i> <i>Tin Chanh Phan Thiet</i> <i>Kien Huong Phan Thiet, thua uuy nhien</i> <i>Phu Hanh - Tran</i> <i>Ngay 28/11/52</i> <i>Bang ta</i></p>	
<p>Những người chứng, 1. — <i>Thuc</i> 2. — <i>Doan</i> 3. — <i>Lu</i></p> <p><i>1/11</i></p>	<p></p>			